

李伟民

著



莎士比亚戏剧 在中国语境中的 接受与流变

中国社会科学出版社

李伟民

著

莎士比亚戏剧 在中国语境中的 接受与流变

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧在中国语境中的接受与流变/李伟民著. —北京: 中国社会科学出版社, 2019. 6

ISBN 978 - 7 - 5203 - 4542 - 2

I. ①莎… II. ①李… III. ①莎士比亚 (Shakespeare, William 1564 - 1616) — 戏剧文学—影响—中国文学—戏剧文学—文学研究 IV. ①I561.073②I207.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 110683 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 郭晓鸿
特约编辑 王顺兰
责任校对 冯英爽
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2019 年 6 月第 1 版
印 次 2019 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 48.25
插 页 2
字 数 682 千字
定 价 188.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

2012年度国家社会科学基金西部项目结项成果
(结项证书号: 20180713)

目 录

引论 从历史走向未来的中国莎学	1
第一章 从晚清到民国：莎士比亚入华的“前经典化”时期	19
第一节 《莎氏乐府本事》及其莎剧注释本在中国	19
第二节 民国时期的莎士比亚研究：从文本到对舞台演出的认识	36
第二章 形成具有中国特色的莎学	49
第一节 马克思主义莎评与西方马克思主义莎评	49
第二节 博我以文，约吾以美：走向新世纪的中国莎学	57
第三章 真善美在中国舞台上的诗意性彰显	69
第一节 莎剧演出：经典的意义	70
第二节 莎士比亚戏剧的独特气韵：研究和演出	86
第三节 以校园莎剧节为号召：中国大学莎士比亚戏剧演出	106

第四章 深沉哲思与严谨演绎：现实主义和浪漫主义结合的

莎剧叙事 121

第一节 青春、浪漫与诗意美学：张奇虹对莎士比亚

《威尼斯商人》的舞台叙事 121

第二节 人性的演绎：在王袍加身与脱落之际：《李尔王》的

当代阐释 134

第三节 《泰特斯·安德洛尼克斯》：血泊与哲思相交织的

空间叙事 142

第四节 回到话剧审美艺术本体：《温莎的风流娘儿们》的

舞台叙事 156

第五节 历史演绎与世俗戏谑的空间表征：《亨利四世》的

中国化空间叙事 170

第六节 面对经典的舞台叙事：北京人艺改编的《哈姆雷特》 182

第七节 诗化意象的空间重构：《理查三世》的跨文化书写 192

第五章 演绎、思考与创新：先锋实验精神与对莎剧神韵的把握 210

第一节 转动万花筒，隐喻中的先锋性：林兆华改编的

《哈姆雷特》 210

第二节 戏仿与隐喻：《理查三世》的叙事策略 223

第三节 后经典叙事：从《科利奥兰纳》到《大将军寇流兰》 245

第四节 我秀故我在：走向现代的《第十二夜》 260

第五节 中国化：田沁鑫变形的《明》 282

第六节 中西文化、语言在艺术和美学上的成功对接：	
双语《李尔王》	297
第七节 肢体叙事与现代莎士比亚：形体戏剧	
《2008 罗密欧与朱丽叶》	301
 第六章 与莎士比亚相约在中国舞台	315
第一节 异质文化与艺术之间的跨越	315
第二节 从《麦克白》到昆剧《血手记》	328
第三节 音舞叙事：越剧《马龙将军》与《麦克白》	345
第四节 从《麦克白》到婺剧《血剑》	366
第五节 跨文化的本土建构：从《麦克白》到徽剧《惊魂记》	380
第六节 戏与非戏之间：川剧《马克白夫人》	395
 第七章 生存与变异：莎士比亚戏剧的互文与互文化	410
第一节 国剧艺术中的京剧莎剧	410
第二节 从主题到音舞的互文：京剧《哈姆雷特》与 现代文化转型	425
第三节 悲剧《哈姆雷特》戏剧性情景的建构与越剧 抒情性演绎	447
第四节 旋转的舞台：互文在京剧《歧王梦》与莎剧之间	465
第五节 跨界叙事：京剧《温莎的风流娘儿们》与 “福氏喜剧”	474

第八章 美在民族化：中国地方戏莎剧	489
第一节 成功与遗憾：阐释莎剧内涵的地方化莎剧	489
第二节 现代意识下的实践与理论创新：越剧《第十二夜》	505
第三节 在场与不在场：《冬天的故事》的越剧改编	522
第四节 西卉东植：《罗密欧与朱丽叶》与花灯剧 《卓梅与阿罗》	536
第五节 经典与草根，叙述兼代言：二人转 《罗密欧与朱丽叶》	556
第六节 遮蔽与失落的悲剧审美：越剧《罗密欧与朱丽叶》	575
第九章 莎士比亚戏剧的地域化：“何必非真”与“取神略貌”	590
第一节 黄梅戏：为莎剧增色的写意性表达	590
第二节 中西戏剧审美观念的碰撞	597
第三节 粤剧《天之骄女》与《威尼斯商人》	612
第四节 叙事与抒情模式：粤剧《豪门千金》对 《威尼斯商人》的改编	626
第五节 对经典的跨文化阐发：从《第十二夜》到粤剧 《天作之合》	639
第六节 “秀”出来的“东北味”：吉剧《温莎的风流娘儿们》	655
第七节 地域化呈现：互文性视角下的丝弦戏《李尔王》	667
第十章 台湾莎学研究情况综述	681
第一节 奠基与发展	681

第二节 莎剧演出	688
第十一章 结语：“后莎士比亚 400 时代”	695
参考文献	730
后 记	757

希金、屠格涅夫等都以莎士比亚作品为榜样。普希金认为莎士比亚具有一种与人民接近的伟大品质。杜波罗留波夫把莎士比亚看作“黑暗王国的一线光明”，说他“指出了人类发展新的几个阶段”，是“人类认识的最高阶段的最充分的代表”，他的作品“表现出道德的最充分的理想”。别林斯基对莎士比亚更是有着无限崇拜。他在《文学的幻想》中写道：“莎士比亚——这位神圣而崇高的莎士比亚——对地狱、人间和天堂全都了解。他是自然的主宰……通过了他的灵感的天眼，看到了宇宙脉搏的跃动。他的每一个剧本都是一个世界的缩影，包含着整个现在、过去及未来。”

莎士比亚在马克思的心目中所占的位置也是独一无二的，没有任何其他作家可以与之相比。在马克思的著作中，仅以数量来说，引用或谈到莎士比亚的竟有三四百处之多。所以有人说，莎士比亚是马克思科学研究过程中从始至终的最好伴侣。他为马克思的科学理论提供例证、模型和历史内容，提供资本主义社会发展的雏形和趋势，也为革命理论提供了大量的形象论据，甚至他们对人类未来的美好理想也是不谋而合、基本一致的。马克思对莎士比亚是满腔热情与无限欣赏的，说他创造的福斯塔夫是“不朽的骑士”。马克思在引证泰门的话时说“莎士比亚特别强调了货币的两种特性”，“绝妙地描绘了货币的本质”，并且赞叹道：“莎士比亚塑造的典型在19世纪下半叶开出了灿烂的花朵”。由于马克思具有伟大崇高的思想和深厚的文学修养，掌握了广阔的人类社会历史经验，以及对自然本质的认识和高深渊博的学问，自然会了解到莎士比亚的真正价值，了解到他对改造现实的伟大意义，只有这样才能具体反映世界、说明世界，揭示资本主义制度下社会的种种弊端和不合理现象，从而得出必须变革现实的结论，并提出自己的社会理想和向往人类美好未来的憧憬。莎士比亚和马克思在精神上是相联系的，思想上是相通的，只是在方法上，一个是形象的感染力，一个是理论的说服力。马克思把形象寓于理论之中，莎士比亚把理论寓于形象之中。

威廉·莎士比亚的名字在19世纪30年代进入中国。当时，泱泱神州大地正处于面临列强瓜分、灾难深重、亟须通过向西方学习强国之道寻求变革

的时刻。同时，华夏国土也发生了有史以来影响最广泛、最深远的中西文化的大交融和剧烈碰撞。传统的中国文化面临着一场陌生的时代浪潮、陌生的西方文化、陌生的价值观念的强烈撞击，东方中国被这种撞击后所产生的巨响所警醒，西方文化如潮水般涌向这块古老的大地，时代的发展孕育着新旧的更替，文化价值观念的嬗变将催生新思想的产生，域外文豪的引进促使了文艺在内容与形式上的变革，中西文化的交融、交锋打开了人们禁锢已久的思想，开创了崭新的中国现代文学和文化。莎士比亚就是引起中国戏剧从内容到形式嬗变的一个杰出代表。2016年是莎士比亚逝世400周年，当我们梳理莎氏在中国的传播和影响，纪念世界文学史上这位最杰出的“不属于一个时代，而属于所有世纪”的伟人之时，更可以预见“后莎士比亚400时代”辉煌的未来。

二 睁开眼睛看到了莎士比亚

在19世纪中前期，莎士比亚的名字被介绍到中国，虽然不是专门的介绍，也不能说立刻就产生了什么“重大影响”，但是，莎士比亚的名字却随着一些西方思想家、文学家的名字第一次登陆中国，为20世纪对莎士比亚全面的介绍、翻译、演出和介绍奠定了基础。莎士比亚的名字第一次引进中国和林则徐不无关系。林则徐为了了解西方国情，请人译述了英国人慕瑞（Hugh Murry）的《世界地理大全》（*Cylopaed of Geography*），编辑成《四洲志》，并于1839年出版。^①《四洲志》一书中记载了世界五大洲中30多个国家的地理和历史，是中国当时一部较有系统的外国地理志。《四洲志》第二十八节英吉

^① 有学者的论莎文章中将《四洲志》出版的时间误认为是1836年。《四洲志》的刊本后世仅见南清河王氏铸版《小方壶斋舆地丛抄》再补编第十二帙。据林则徐《四洲志》，华夏出版社2002年版，第117页。中国大百科全书出版社《简明不列颠百科全书》编辑部：《简明不列颠百科全书》第五卷：林则徐“1839年3月10日到广州后即派人编译《四洲志》”，中国大百科全书出版社1985年版，第327页。胡敬署等编：《文学百科大辞典》亦同，华龄出版社1991年版，第289页。吴泽、杨翼骧：《中国历史大辞典·史学史卷》称：“据西人记载有道光二十一年（1841）刊本”，上海辞书出版社1983年版，第108页。

利国谈到英国情况时说“在威弥利赤建图书馆一所，有沙士比阿、弥顿、士达萨特、弥顿四人，工诗文，富著述”。“沙士比阿”即莎士比亚。1838年，林则徐被道光皇帝任命为钦差大臣，往广东查禁鸦片。从1839年3月至1840年11月，林则徐一直进行组织和翻译工作，当时参与译书的人有亚孟、袁德辉、亚林和梁进德等。他们翻译英国人慕瑞所著的《世界地理大全》，并整理编译成《四洲志》，从而了解到中国以外的众多国家的社会、地理、民族、风俗状况。《四洲志》对他了解各国概况尤其是英国的情况很有帮助。莎士比亚名字的传入发轫于中西文化的交流与碰撞中，出于中国人渴望“睁眼看世界”以改变贫弱中华帝国的现状，出于中国人自觉与自愿了解世界的愿望主动去“拿来”。与此同时，宗教信徒连同宗教把有关的文化成果带进来，促进了文化的交流。莎士比亚的名字是伴随着船坚炮利的外来势力通过传教士再次进入中国的。清咸丰六年（1856），上海墨海书院刻印了英国传教士慕维廉的《大英国志》，其中提到的“舌克斯毕”，即今天通称的莎士比亚。^① 光绪五年（1879），曾纪泽出使英国，在伦敦观看了《哈姆莱特》，有关情况记载于他的《使西日记》中。光绪八年（1882），美国牧师谢卫楼的《万国通鉴》云：“英国骚客沙斯皮耳者善作诗（戏）文，哀乐罔不尽致，自侯美尔（现通译荷马）之后，无人几及也。”光绪二十二年（1896），上海著易堂书局翻印了英国传教士艾约瑟编译的《西学启蒙十六种》，对莎士比亚的生平做过简介。英国和美国的传教士虽然在译述中将莎士比亚的名字传入中国，但是在中国文化界并没有产生什么了不起的影响，正如澳大利亚学者约翰·梅逊所强调的，自17世纪以来，来到中国的耶稣会传教士促进两种文化之间第一次有了真正的知识上的交流，虽然耶稣会教士向中国介绍了许多科学思想，但他们对中国文化并没有产生任何真正深刻的影响。

^① 戈宝权：《莎士比亚作品在中国》，载中国莎士比亚研究会：《莎士比亚研究》（创刊号），浙江人民出版社1983年版，第332页。

三 翻译、评论和出版莎士比亚作品

1904年《大陆》杂志刊登了《希哀苦皮阿传》(即莎传)。莎剧被介绍到中国来,以上海达文社用文言文译,题名为英国索士比亚著的《海外奇谭》为最早。1904年出版了林纾与魏易合译的《英国诗人吟边燕语》。1916年林纾、陈家麟合作译述了5个莎剧。在戏曲文学和表演艺术方面有很大贡献的清末民初京剧改良家汪笑侬第一次以诗体的形式对莎剧进行了评论。从莎士比亚的名字最初传入中国到中国人认识到莎士比亚在文学上的价值以后,对莎士比亚作品的翻译、评介和演出就开始了。从某种意义上说,莎士比亚戏剧的翻译和介绍标志着一个国家和民族接受外来文化并受到影响的程度。1921年和1924年,田汉用现代汉语翻译了全本的《哈孟雷特》和《罗密欧与朱丽叶》。田汉翻译莎士比亚的原因用他自己的话说就是:“莎翁的人物远观之则风貌宛然,近视之则笔痕狼藉,好像油画一样。所以引起了 I 选择译《莎翁杰作集》的志愿”。从此,一个翻译莎作的活动一直延续到21世纪的今天,其中重要的莎译家有:朱生豪、梁实秋、曹未风、孙大雨、虞尔昌、卞之琳、方平、陈才宇、辜正坤等人。1911年天笑将莎士比亚的《威尼斯商人》改编成《女律师》,可以称为莎剧在中国最早的改编本。《奥瑟罗》《韩姆列王子》等莎剧,都是陆镜若从日本“贩运”回来的。从1923年9月到1981年7月除《创造月刊》(1923年1卷4期)、《小说月报》(1924年15卷4号)分别刊出“雪莱纪念号”“拜伦专辑”,《论语》(1933年第12期)、《青年界》(1933年3卷5期)和《矛盾》(1933年1卷5、6期)分别刊出“萧伯纳游华专号”“萧伯纳来华纪念”“萧伯纳氏来华纪念特辑”外,在外国作家中,国内出版个人专号最多的为莎士比亚。由章泯、葛一虹编辑的《新演剧》(上海)1937年8月1日1卷3期出版了以莎士比亚为中心的莎士比亚特辑;由欧阳予倩、马彦祥编辑的《戏剧时代》(上海戏剧时代出版社)1937年8月1日1卷3期出版了莎士比亚特辑;由田汉编辑的《戏剧春秋》(戏剧春秋社)1941年10月10日1卷5期出版了莎士比亚纪念辑,并在目录上注明是

“莎士比亚逝世 325 周年纪念辑”；由张契渠编辑的《文潮月刊》（文潮出版社）1948 年 4 月 1 日 4 卷 6 期出版了莎翁专辑；由梁之盘编辑的《红豆漫刊》（南国出版社）1935 年 6 月 1 日 3 卷 1 期出版的“英国文坛十杰专号”评介了包括莎士比亚在内的 14—20 世纪的 10 位作家。^①直到 1981 年第 7 期《外国文学》才出版了“莎士比亚专号”。

晚清思想界的几位代表人物——严复、梁启超以及稍后的鲁迅、李大钊都在著作中提到莎士比亚的名字。严复在《天演论·导言十六·进微》中说：“词人狭斯丕尔之所写生，方今之人，不仅声音笑貌同也，凡相攻相感不相得之情，又无以异。”严复特别欣赏莎剧不朽的生命力和对人物情感的描写。梁启超将 Shakespeare 译为莎士比亚，从此沿用至今。五四和新文化运动时期，以鲁迅为代表的新文化运动与形形色色资产阶级文化派别的斗争也涉及对莎士比亚的看法，鲁迅认为：“莎剧的确是伟大的。”“一本《凯撒传》，就是作政论看，也是极有力量的。”鲁迅在《坟·科学史教篇》中说：“盖使举世惟知识之崇，人生必大归于枯寂……故人群所当希冀要求者，不奈端已也，亦希诗人狭斯丕尔（Shakespeare）……”“奈端”即牛顿，鲁迅认为莎士比亚是文学界的代表，与科学界的牛顿相提并论，可见他对莎士比亚的重视。至于鲁迅对莎士比亚的不恭敬和讽刺，则是针对“中国文士们”拿心目中的“莎士比亚”教训人、吓唬人（之举），对他们将作为“我们懂英文的，在学堂里研究过他的戏”作为所谓“体面”“够喂儿的事情”^②的有力反击，与鲁迅本身对莎士比亚在世界文学史上的看法没有关系。这个时期的中国莎学评论还来不及对莎作进行深入研究，而是在文学论争中以莎士比亚作为论争的武器。同时，这一时期的中国莎学通过介绍苏联莎学的成果接受了马克思主义美学的一些基本观点。

① 王建开：《五四以来我国英美文学作品译介史》，上海外语教育出版社 2003 年版，第 152 页。

② 《鲁迅全集》（第三卷），人民文学出版社 1981 年版，第 6 页。

四 把青春和生命熔铸在莎士比亚作品翻译中

在中华民族优秀外来文化宝库中主要有 11 部《莎士比亚全集》，其中朱生豪翻译的《莎士比亚全集》占有重要的位置。朱生豪译莎“为中华民族争一口气”，替近百年来中国翻译界完成了一件最艰巨的工程，实现了鲁迅“于中国有益，在中国留存”的殷切期望。在日本侵略者的炮火之中，朱生豪“目睹事变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得专心一志，致力译莎”。虽贫病交加，然他矢志译莎的决心不动摇，译就了 31 部莎剧。曹禺说：“朱生豪先生一生为莎士比亚的译作，功绩奇绝，且身前贫苦，不屈不折，终于完成了大业，蚀得敬佩。”朱生豪完全可以和日本的坪内雄藏博士、德国的希雷格尔和匈牙利的亚各尼（John Arang）的功绩相媲美。朱生豪为中华民族建立了一座世界优秀文化的代表——莎士比亚不朽的丰碑。

“朱生豪翻译莎士比亚之所以能够取得如此重大的成功，其重要条件就是他的诗人素质，正是这种诗人素质沟通了两颗伟大的心灵，融合了两个民族语言艺术的创造天才。朱生豪译莎取得巨大成功最根本的原因，是他的爱国思想。”许国璋联系朱生豪的境遇说：朱生豪既缺图书，又无稿费可言，以一人之力，在不长时间里完此译事，是由于什么动力？首要是天才的驱使。朱译似行云流水，即晦涩处也无迟重之笔，译莎对他肯定是乐趣也是动力，境遇不佳而境界极高。朱译不同于他人也高于他人。朱生豪以他的诗人气质和他所具有的中国古典文化和中国古典诗词修养成就了翻译莎作的豪举。朱生豪读诗，也写诗，古体、近体、长短句和新诗均各具风骨，不落俗套，正是由于他对中国古典诗词的挚爱，工于旧体诗词且擅作新诗，才沟通了中外两个杰出人物的心灵。^①著名词学家施蛰存感慨：朱生豪除翻译《莎士比亚全集》之外，旧体诗词作得那么好，译莎才能达到达与雅，胜人一筹。朱生豪

① 李伟民：《才子佳人柴米夫妻——杰出翻译家、诗人朱生豪和宋清如的爱情》，《中国人民大学复印报刊资料·当代文萃》2003 年第 6 期。李伟民：《朱生豪故里行》，《人民日报》（海外版）2002 年 8 月 20 日。

钟情于英国诗歌，是一位天才的诗人。他译莎追求的是“神韵”“意趣”，以“诗情”译莎，反对“逐字逐句对照式硬译”，更多采用了“意译”。方平认为，以文字的妥帖流畅而言，该以朱译本为第一。朱生豪以诗人译诗，华美的语言、浓墨重彩的译笔善于表达出浓郁的诗意。但是，有时为了追求文学性和舞台效果，文辞华美、渲染过分、增饰较多，有“雅”而有余、“信”而不足的情况。朱生豪能用优美典雅的汉语形式来表达莎士比亚诗剧中的灵魂，将自然的声音贯穿于诗歌创作和翻译莎士比亚的实践中，保持了莎剧的诗情和神韵。1992年纪念朱生豪80诞辰专题研讨会，2007年朱生豪故居开放仪式暨朱生豪与莎士比亚学术研讨会，2012年纪念朱生豪诞辰100周年学术研讨会的先后召开，以及《中国莎士比亚研究通讯》“朱生豪研究”专栏的创设，把朱生豪翻译研究不断推向了新的高潮。

梁实秋译莎开始于抗战前夕和抗战中。1930年胡适就任中华教育文化基金会董事会编辑委员会主任委员，在他拟订的一项庞大的文化计划中，有一项就是翻译莎士比亚戏剧。胡适认为把莎士比亚打扮成小说家，实在是“萧士比亚的大罪人”，他要彻底改变把莎士比亚看作一个小说家的错位，还莎士比亚戏剧家、诗人的本来面目。胡适拟请梁实秋、陈通伯、叶公超和徐志摩翻译莎剧，由于多种原因，最后只剩梁实秋一个人孤独地开始了这漫长的工作。当时，只有20岁的顾仲彝立志用20年时间翻译完成莎剧全集和哈代小说全集。胡适主持的编译委员会拟译莎剧时，顾仲彝正好在翻译《罗密欧与朱丽叶》，他得到消息后去函自荐，要求参与，然而译者已定，没有被接受。后来，已经在复旦大学任教的他再次投书胡适，论述用诗体及散文体译莎剧的问题，未得答复。几年过去了，仅有梁实秋的几种莎剧译本问世，令他相当失望；1930年，他应上海戏剧协社要求翻译了《威尼斯商人》，1931年翻译了《三千金》《李尔王》。

1930年梁实秋赴青岛大学任国文系主任兼文学院院长。他利用空闲时间翻译莎剧，他自己规定每天译2000字，两个月翻译一部莎剧。他最早译成的是《哈姆雷特》《马克白》《奥赛罗》《威尼斯商人》《如愿》和《暴风雨》。

梁实秋译莎孜孜紧扣原作，积铢累寸不轻易改动原文。他说：“莎士比亚就是这个样子，需要存真。”梁实秋的翻译原则是把原文中的“无韵诗”一律译成散文，而原文中之押韵处则悉译为韵语。他不回避难译之处，尽最大努力传达莎氏原意。梁实秋在译莎时尽量遵循原文，忠实而委婉，信实而可靠，采用的是“直译”的方法。梁实秋在译莎时不是写《雅舍小品》的散文家，而是一个严谨的学者。除了译莎外，1964年莎士比亚诞辰400周年时，梁实秋主持编写了《莎士比亚四百周年诞辰纪念集》。梁实秋是三四十年代发表莎评最多的学者和翻译家，^①他的译莎与莎评体现为“对西方莎学研究自觉的整体把握”^②。

中国人对莎士比亚的译介已有一百多年，期间出现了数位大师级的翻译家，如朱生豪、梁实秋、孙大雨、曹未风、曹禺、戴望舒、卞之琳、虞尔昌、方平等。孙大雨在翻译《黎琊王》时首创“音组”理论，而且对译文的注释文字字数往往超过了正文，对于读者理解莎作有相当大的帮助。孙大雨历来主张莎士比亚戏剧是戏剧诗或诗剧，而不是话剧（散文剧），原文是不押脚韵的格律诗行（或称抑扬格）五音步“素体韵文”，所以译成汉语不应当是话剧，而应为语体的格律诗剧。《黎琊王》出版时正值抗战结束，孙大雨在书中向“杀日寇除汉奸的抗日英雄致敬”。孙大雨在被打成右派和反革命的几十年里始终对莎士比亚情有独钟，难以割舍对莎氏的一片痴情。莎学家袁昌英、孙家琬、张泗洋、吴兴华、顾绶昌、林同济、杨烈和刘炳善等人均因为热爱莎士比亚而被打成右派，但即使如此也泯灭不了他们对莎士比亚的挚爱。方平对莎士比亚作品的翻译、研究也显示了他对莎士比亚不一般的情感。方平联合当今中国莎士比亚研究与翻译界的多位学者翻译出版了《新莎士比亚全集》，并且在中国台湾出版。该书作为20世纪结束和21世纪开始的一部莎士比亚全集，是我国莎学史上第一部诗体莎剧译本，采用孙大雨首创的“音组”

① 李伟民：《梁实秋与莎士比亚》，《书城杂志》1994年第10期。

② 李伟昉：《梁实秋莎评研究》，商务印书馆2011年版，第245页。